

JUTTA
KOETHER
TOWRDE
M... ME

Mach mit!
Kids, join in!

GIRL *Monsieur* Kid BOY
INDIANER KING KERL *Elfe*
Mädchen **ROCKER** Animal lover
 **PUNKER JUNGE**
KÖNIG *Pippi Langstrumpf* Biker
Baby *RENNFAHRERIN* QUEEN
PIRATIN SKATER *Madame*
Elf KÖNIGIN Hippie COWGIRL
LÖWE *PIRATE* Tierfreund

JUTTA KOETHER. *Tour de Madame*

Tour de Madame will heißen: Hier ist Madame unterwegs. Mit Madame ist Jutta Koether gemeint, die Frau, die über zwei Stockwerke alle Wände bespielt, große und kleine Bilder aufgehängt und Glaswände aufgestellt hat – eine Wunderkammer. Vieles davon ist rot, die Lieblingsfarbe von Jutta, deshalb leiht sie dir ihren roten Stift. Damit kannst du in dieses Heft kritzeln, schreiben, zeichnen, malen, kringeln und vor allem: gleich loslegen.

- Wer bist du, der auf Tour geht? Kringel dich ein!

JUTTA KOETHER. *Tour de Madame*

Tour de Madame - that is to say: Madame is on tour here. Madame, that's Jutta Koether, the woman who unfolds her work on all the walls across two floors and who has put up large and small pictures, set up glass walls – a cabinet of curiosities. Much of it is red, Jutta's favorite color, so she lends you a red pencil. With it you can scribble, write, sketch, paint, draw circles in this sketchbook and above all: get started right away.

- Who are you, going on tour? Come on, draw a circle round yourself.

SUCHE UND FINDE: DER KRINGEL IST MIT DIR AUF TOUR.
ER MARKIERT ALLE DEINE STATIONEN.

SEARCH AND FIND: THE CIRCLE GOES ON TOUR WITH YOU.
IT MARKS ALL YOUR STOPS.





1

DIE FARBE BuNt

Das ist Emma. Sie hat ein Auge geschlossen, das andere geöffnet. Mit dem geschlossenen blickt sie in sich hinein und träumt. Das andere Auge ist offen. Was passiert? Sie sieht alles, was um sie herum ist. Und dieses alles löst in ihr ein Gefühl aus. Es sind viele verschiedene Arten von Gefühlen, deshalb weint Emma bunt. Solche Gefühle kennst du auch. Es gibt Tränen, die wir vergießen, weil wir wütend sind. Vielleicht empfinden wir etwas als ungerecht und heulen dann wie ein Schlosshund. Oder wir finden etwas besonders schön und bekommen eine Gänsehaut? Dann weinen wir manchmal eine Träne der Rührung. Und es gibt Tränen, die wir nicht zurückhalten können, weil etwas so lustig ist und wir so sehr lachen, dass es uns fast zerreißt. Das sind dann Tränen der Freude.

- ▶ Im ersten Raum siehst du „Emma“ mit blonden Haaren.
In the first room you see “Emma” with blond hair.

THE COLOR CoLORFUL

This is Emma. She closed one eye, left the other one open. With the closed one, she looks inside herself, dreaming. The other eye is open. What's happening? She sees everything around her. And this everything triggers a feeling in her. There are many different kinds of feelings, that's why Emma cries in many colors. You know such feelings, too. There are tears we shed because we are angry. Maybe we find something unfair and then we cry our eyes out. Or we find something really beautiful that gives us goose bumps? Then sometimes we cry tears of emotion. And there are tears we can't hold back because something is so funny and we laugh so much that it almost tears us apart. These are tears of joy.

- Was findest du so schön, dass es dir unter die Haut geht?
- What is so beautiful to you that it gets under your skin?

- Und worüber lachst du dich kringelig?
- What makes you laugh yourself silly?

- Worüber kannst du dich so richtig ärgern?
- What makes you really annoyed?

% MENSCH

% MASCHINE

% SAMTVORHANG

% KORALLENKETTE

% ORANGE

% FORMEL 1

% ROT

% MUSIK

% LIPPENSTIFT

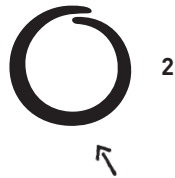
% APFEL

% FÜLLER

% KNOPFE

% NEW YORK

% GELD



EMMA SCHLÄGT DAS ZWEITE AUGE AUF:
MALE AUS DEM KREIS EIN AUGE.
EMMA OPENS HER SECONDEYE:
TURN THE CIRCLE INTO AN EYE.

VON NULL AUF HUNDERT

Emma sieht Rot. Tränen sprudeln aus ihren Augen, werden zu Kugeln, poppen auf, verformen sich oder tanzen als Seifenblasen durch die Luft: Träume, Wünsche, kleine und große – manche platzen, manche erfüllen sich. Hauptgewinn oder Niete? Alles oder nichts? Nichts oder alles?

- Wofür stehst du 100 Prozent? Auf diesem Blatt findest du einige Begriffe. Vergib die Ziffern 0 oder 100 %. Entscheide dabei flott und aus dem Bauch heraus.
100%: Das magst du absolut
0%: Das magst du null

- ▶ Gehe in den übernächsten Raum und blicke nach rechts.
Go into the room after next and look to the right.

FROM ZERO TO A HUNDRED

Emma sees red. Tears are gushing from her eyes, becoming balls, popping up, morphing or dancing as soap bubbles through the air: dreams, wishes, small and big – some bursting, some coming true. Win or lose? All or nothing? Nothing or all?

- What do you stand for 100 percent? On this page you will find some terms. Award the score 0 or 100 %. Decide quickly, from the heart and not the head.
100%: You absolutely like that.
0%: You zero like that.

HUMAN %

MACHINE %

VELVET CURTAIN %

CORAL NECKLACE %

ORANGE %

FORMULA 1 %

RED %

MUSIC %

LIPSTICK %

APPLE %

FOUNTAIN PEN %

BUTTONS %

NEW YORK %

MONEY %



3

- ▶ Gehe zwei Räume weiter, auf der linken Seite findest du deine nächste Station. Go 2 rooms further, on the left side you will find your next stop.

MOMENT MAL!

Wie dieses Bild entstand? Jutta Koether legte diese Leinwand in ihrer Wohnung auf den Boden und malte. Dann machte sie eine Pause, wechselte die Seite und malte von gegenüber weiter. Da klingelte es an der Tür: Freunde kamen und staunten. Ihre Gedanken nahm Jutta gleich ins Bild auf, malte oder schrieb sie hinein. Dann läutete es wieder ...

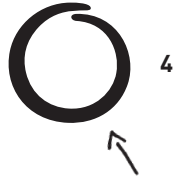
- Jetzt bist du dran: Leg dein Heft auf den Boden und fang an zu malen. Dann steh auf, umründe das Bild und male von der anderen Seite weiter. Stopp: Ist jemand mit dir im Raum? Sprich mit dieser Person über dein Werk. Was fällt ihr dazu ein? Male es dazu. Tipp: Nutze beide Seiten!

WAIT A MINUTE!

How this picture was made? Jutta Koether put this canvas on the floor of her apartment and began to paint. Then she took a break, switched sides and continued painting from the opposite. Then the doorbell rang: friends came round and were struck with amazement. Jutta included their thoughts straight into the picture, painting or writing them into it. Then it rang again ...

- Now it's your turn: put your sketchbook on the floor and start painting. Then get up, go around the picture and continue painting from the other side. Stop: is there someone in the room with you? Talk to this person about your work. What does she or he think of it? Include it in your picture. Suggestion: Use both pages!

Komm rein!



► Im nächsten Raum entdeckst du ganz viele Gesichter.
In the next room you will discover many faces.

EIN KRINGEL IST AUSGEBÜXT: MALE IHM EIN GESICHT!
A CIRCLE HAS ESCAPED: PAINT IT A FACE!

LA ~ OLA WELLE

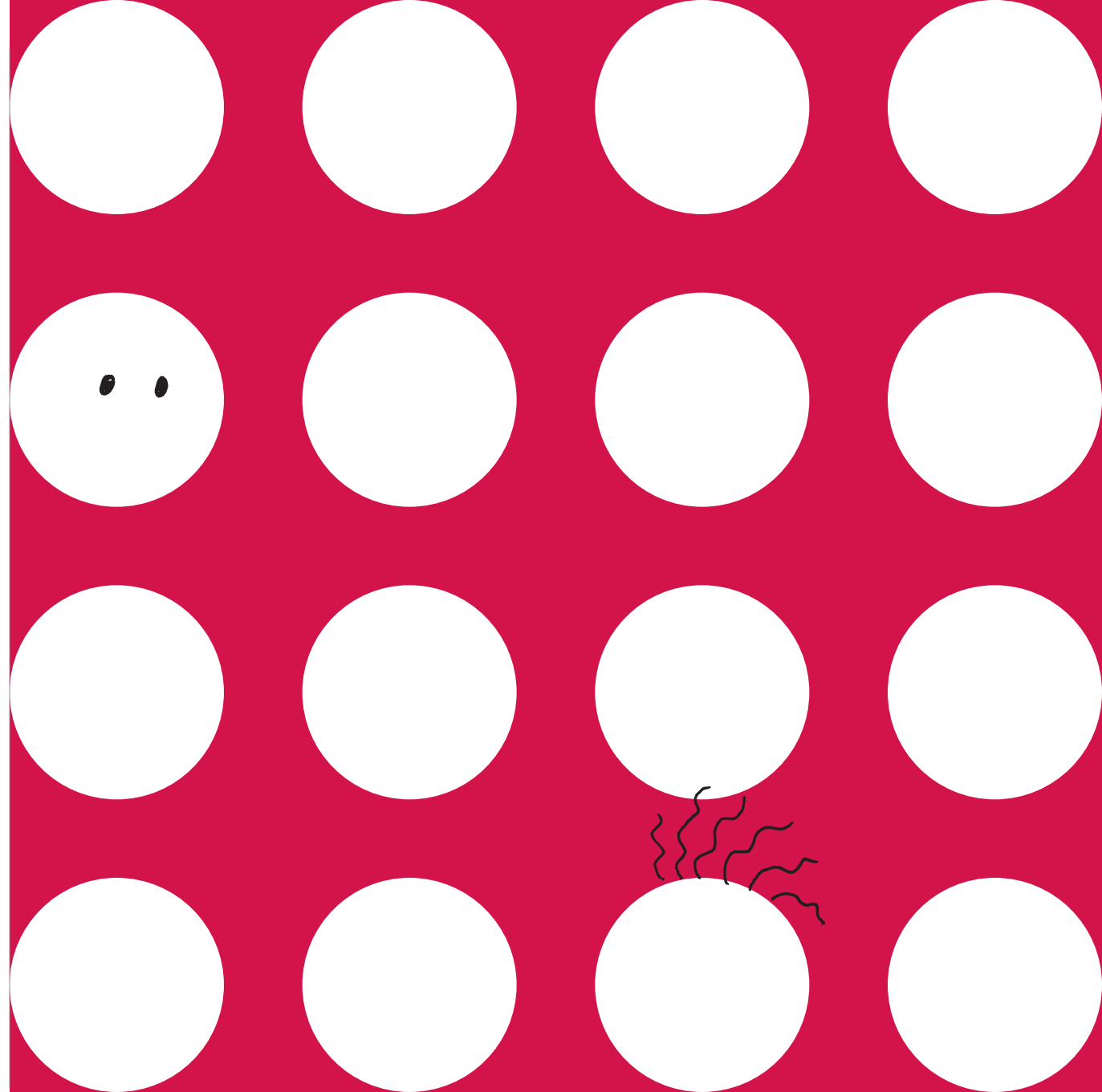
„He du“, stupst das Gelbgesicht seinen Nachbarn, das Rosagesicht an. Das sieht etwas trübe aus der Wäsche und beißt sich auf die schmalen Lippen, um nicht gleich loszuheulen.
„Das wird schon wieder“, tröstet es das Blaugesicht obendrüber, „das geht uns allen mal so“. Dabei zwinkert es mit den Augen und zieht Grimassen, bis drum herum reihenweise schallendes Gelächter ausbricht. Wie soll man stark sein, wenn nicht gemeinsam?

● Nun bist du an der Reihe. Male in die leeren Kreise weitere Gesichter und löse damit Gefühlswellen aus.

MEXICAN WAVE

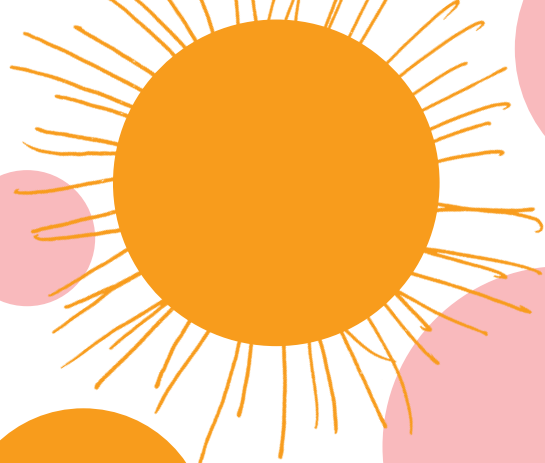
“Hey you,” the yellow face nudges its neighbor, the pink face, which is scowling a bit, biting its narrow lips so as not to start crying right away. “It’s gonna be okay,” the blue face on top says consolingly, “we all feel that way sometimes,” blinking its eyes and grimacing until the others all around break out laughing. How else can one be strong if not together?

● Now it’s your turn. Draw more faces into the empty circles and trigger waves of emotion.





5



► Im nächsten Raum ist der Himmel auf Erden. In the next room heaven is on earth.



SONNE, MOND & STERNE

Menschen, die wir gern haben, sind für uns unersetzlich. Wir denken an sie, sprechen mit ihnen und treffen sie, wann immer es geht. Am liebsten rund um die Uhr, am Tag, wenn die Sonne scheint, und in der Nacht, wenn der Mond leuchtet und die Sterne funkeln. Wer leuchtet am Himmel von Jutta Koether? Diesen Raum widmet sie ihren besten Freunden: Jeder von ihnen bekommt eine Sonne mit seinem Namen. Alle gemeinsam bedeuten Jutta so unendlich viel, deshalb gibt sie diesem Kunstwerk einen extralangen Namen.

● Schreibe den englischen Titel ab:

Übersetzt bedeutet dies: Es ist einfach unersetzlich, sich oft mit Leuten zu treffen, die die gleichen Ideen haben

● Wer sind deine liebsten Menschen? Schreibe ihre Namen in deine Sonnen.
Tipp: Du kannst sie auch malen.

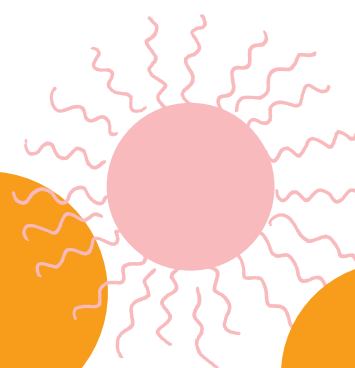
SUN, MOON & STARS

People we like are irreplaceable for us. We think of them, talk to them and meet them whenever we can. Preferably around the clock, during the day when the sun is shining, and at night when the moon is glowing and the stars are sparkling.

Who shines in the sky of Jutta Koether? She dedicates this room to her best friends: each of them is given a sun with his or her name. And because they all together mean so much to her, she gives an extra-long name to this work of art.

● Copy the title:

● Who are your favorite people? Write their names in your suns.
Suggestion: You can also draw them.





AS THE FIRST SOUND YOU HEARD TODAY?
OHRENSAUSE. WELCHES GERÄUSCH HAST DU HEUTE
SINGING IN THE EAR. WHAT WAS THE FIRST SOUND YOU HEARD TODAY?
TE ALS ERSTES GEHÖRT?

FIRST SENTENCE ON THIS DAY?
LIPPENBEKENNTNIS. WAS WAR DEIN ERSTER SATZ
SERVICE. WHAT WAS YOUR FIRST SENTENCE ON THIS DAY?
AN DIESEM TAG? LIPPS

WHAT CLOTHES ARE YOU WEARING?
STARS ODER STRIPES. WELCHE KLEIDUNG HAST DU
WHAT CLOTHES ARE YOU WEARING?
AN? STARS OR STRIPES?

WHAT WAS THE FIRST THING YOU TASTED WITH YOUR TONGUE TODAY?
SÜSSES ODER SAURES. WAS HATTETEST DU HEUTE ALS ERSTES AUF DER ZUNGE?
WHAT WAS THE FIRST THING YOU TASTED WITH YOUR TONGUE TODAY?
ALS ERSTES AUF DER ZUNGE?

NULL BOCK. WAS NERVT DICH HEUTE?
ENTHUSIASM. WHAT'S BUGGING YOU TODAY?
NULL BOCK. WAS NERVT DICH HEUTE?
ENTHUSIASM. WHAT'S BUGGING YOU TODAY?



6

12* HEUTE

Morgens wachen wir auf, abends gehen wir zu Bett. Mal früher mal später, aber dennoch jeden Tag. Das ist der Tageslauf – und das sieben Tage die Woche, zwölf Monate im Jahr, mehrere Jahre, ein Leben lang. So einen Kreislauf nennt man Zyklus. An diesen zwölf Wänden ist Jutta Koether durch ihr Leben spaziert, mal Jahre zurück, dann wieder vor, und hat das gemalt, was sie bewegt.

- Heute bist du mit Jutta Koether auf Tour. Male die kleinen Ereignisse des Tages und mache sie damit groß.

- ▶ Gehe die Treppe runter. Dort findest du zwölf Glaswände. Go down the stairs. There you will find 12 glass walls.

12* TODAY

In the morning we wake up, in the evening we go to bed. Sometimes earlier, sometimes later, but still every day. That is the course of the day – seven days a week, twelve months a year, several years, a whole lifetime. You call this a cycle. On these twelve walls Jutta Koether walked through her life, sometimes years back, then again forward, always painting what moved her.

- Today you're on tour with Jutta Koether. Paint the little events of the day and make them big.

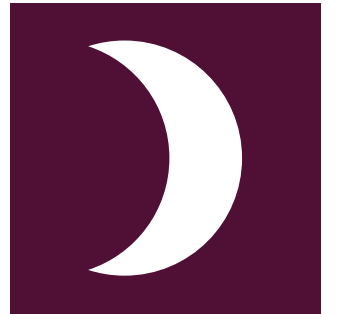
DO YOU ABSOLUTELY LIKE TODAY?
100 PROZENT. WAS MAGST DU HEUTE ABSOLUT?
DO YOU ABSOLUTELY LIKE TODAY?
UT? 100 PERCENT. WHAT

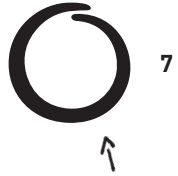
FAVORITE ITEM TODAY?
HERZ-ASS. WELCHER GEGENSTAND WAR DIR HEUTE AM LIEBSTEN?
FAVORITE ITEM TODAY?
HERZ-ASS. WELCHER GEGENSTAND WAR DIR HEUTE AM LIEBSTEN?

YOU SAY YOUR FIRST SENTENCE TO?
FLÜSTERPOST. ZU WEM HAST DU DEINEN ERSTEN SATZ GESAGT?
YOU SAY YOUR FIRST SENTENCE TO?
FLÜSTERPOST. ZU WEM HAST DU DEINEN ERSTEN SATZ GESAGT?

WHAT ARE YOUR PLANS FOR TODAY?
DER BÄR STEPPT. WAS HAST DU HEUTE NOCH VOR?
WHAT ARE YOUR PLANS FOR TODAY?
DER BÄR STEPPT. WAS HAST DU HEUTE NOCH VOR?

WHAT WAS THE FIRST THING YOU HAD IN YOUR HAND TODAY?
FINGERÜBUNG. WAS HATTETEST DU HEUTE ALS ERSTER FINGER?
WHAT WAS THE FIRST THING YOU HAD IN YOUR HAND TODAY?
FINGERÜBUNG. WAS HATTETEST DU HEUTE ALS ERSTER FINGER?





DER KRINGEL SPIELT AUCH MIT. FÜLLE IHN MIT MUSIK.
THE CIRCLE PLAYS ALONG, TOO. FILL IT WITH MUSIC.

► Im nächsten Raum siehst du Schwarz.
In the next room, you see black.

HIER DIE MUSIK SPIELT HERE IS WHERE THE MUSIC PLAYS

Du kannst Tagebuch führen und darin alles notieren, was du erlebst. Wie aber schreibt Jutta Koether Tagebuch? Ganz einfach: Sie malt jeden Tag ein Bild. Und dazu dreht sie Musik auf. Bei diesen Bildern hat Jutta harte Rockmusik gehört, deshalb sehen sie so fetzig aus – und rabenschwarz, wie die Lederklamotten, die Rocker oft tragen.


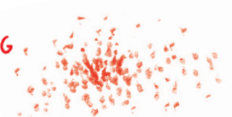
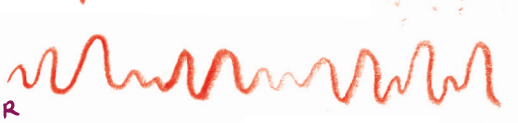



You can keep a diary and write down in it everything you experience. But how does Jutta Koether write her diary? It's simple: she paints a picture every day. And in doing so she turns up the music. Jutta has listened to hard rock music with these pictures, that's why they look so wild – and pitch-black, like the leather clothes that bikers often wear.

● Welche Musik hörst du am liebsten?

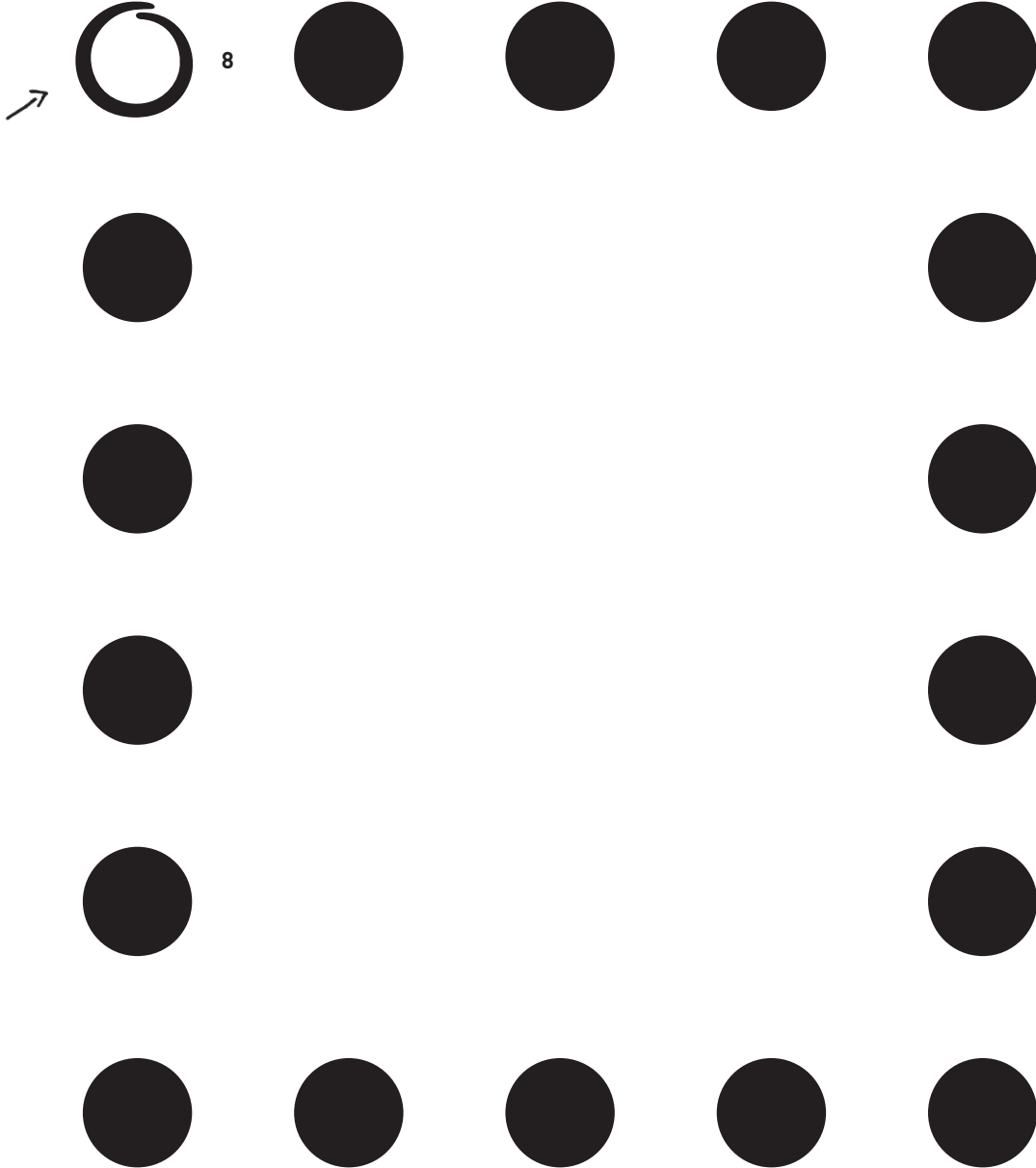
● What's your favorite music?

Male ein passendes Bild dazu und hole alles raus, was dein Stift hergibt.

Draw a matching picture and bring out everything your pen has got:

<p>SCHRÄGE MUSIK WEIRD MUSIC</p> 	<p>SCHLAGZEUG DRUMS</p> 	<p>LEISE SOFT</p> <p>LAUT LOUD</p>
<p>E-GITARRE ELECTRIC GUITAR</p> 	<p>WEICHE KLÄNGE SOFT SOUNDS</p> 	
<p>MUSIK SPIELT DURCHEINANDER MUSIC PLAYS ALL CONFUSED</p> 	<p>KEYBOARD KEYBOARD</p> 	

SCHREIBE DEINEN BUCHSTABEN IN DIESEN
KRINGEL UND MACHE IHN DAMIT ZU EINER COOLEN NIETE.
WRITE YOUR LETTER IN THIS CIRCLE AND MAKE IT A COOL RIVET.



► Gehe in den nächsten Raum, dort findest du ein
großes K. Go to the next room, there you will
find a large K.

NIET-UND NAGELFEST

NAILED DOWN AND RIVETED

Richtige Rockerklamotten sind aus Leder
und haben Nieten, weil es cool aussieht. So
cool wie dieses K, das Geschichten erzählt:

K wie Koether
K wie Köln, wo Jutta Koether Kind war
K wie Karneval, das Kölner Wort für Fasching
K wie der letzte Buchstabe von New York,
wo Jutta heute lebt
Und vor allem: K wie Kenneth, der Musikfilme
macht, die Jutta gern anschaut. Deshalb hat
sie dieses Bild ihm gewidmet.

- Mit welchem Buchstaben beginnt dein
Nachname? Zeichne ihn wie aus Nieten.
- Gibt es Wörter, die mit dem gleichen
Buchstaben beginnen und etwas über dich
erzählen?

Real biker clothes are made of leather and
have rivets because it looks cool. As cool as
that K that has some stories to tell:

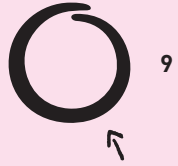
K as in Koether
K as in Köln or Cologne, where Jutta Koether
was a child
K as in Karneval, the Cologne word for carnival
K as the last letter in New York, where Jutta
lives today
And most of all: K as in Kenneth, who makes
music films Jutta likes to watch. That's why she
dedicated this picture to him.

- What letter does your family name begin
with? Draw it as if it was made from rivets.
- Are there words that start with the same
letter and tell something about you?

_____ wie | as in _____

_____ wie | as in _____

_____ wie | as in _____



ES GIBT EINE FÜNFTHE UND SCHÖNSTE JAHRESZEIT: KARNEVAL, FASCHING. IM FASCHING IST ALLES AUSSER RAND UND BAND, DAS JAHRESZEITENBILD IST IN DEN RAUM GETANZT. WELCHE ZAHL STEHT GANZ DICK DRAUF? TRAGE SIE IN DIESEN KRINGEL EIN.

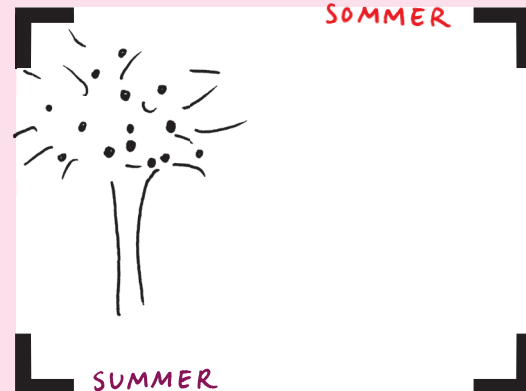
THERE IS A FIFTH AND MOST BEAUTIFUL SEASON: KARNEVAL, CARNIVAL. DURING CARNIVAL EVERYTHING GETS OUT OF BOUNDS. THE PICTURE OF THE SEASONS HAS DANCED AWAY INTO THE ROOM. WHAT'S THE BIG NUMBER ON IT? FILL IT INTO THE CIRCLE.

► Gehe zwei Räume weiter.
Go 2 rooms further.

RENNFAHRER

A MAN AND A WOMAN

TRAUBE



5 Jahreszeiten

5 Seasons

Die Wettervorhersage für diesen Raum? Hier haben wir alle Jahreszeiten gleichzeitig: Sonne und Wolken, Gewitter und Schneetreiben bei Temperaturen zwischen plus 30 und minus 20 Grad. Der Sturm ist bereits vorübergezogen, hat aber auf deinem Blatt ein Chaos angerichtet.

The weather forecast for this room? Here we have all seasons at the same time: sun and clouds, thunderstorms and snowstorms at temperatures between plus 30 and minus 20 degrees Celsius. The storm has already passed, but it has wreaked havoc on your sheet.

● Verbinde die Wörter mit den einzelnen Jahreszeitenbildern:

● Connect the sentences and picture parts with the respective season pictures:

MANN UND FRAU

GRAPE

Cat

RACING DRIVER

Katze





10



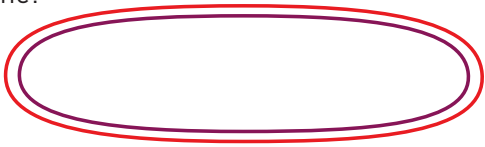
DU STEHST IM SIEGERRING. MALE DICH IN DEN KRINGEL.
YOU'RE STANDING IN THE WINNER'S CIRCLE. DRAW YOURSELF
IN A CIRCLE.

► Im nächsten Raum geht's rund. In the next room things will start spinning in circles.

COOLER LOOP

Wow. Der Rennfahrer Lewis Hamilton hat auf vier Rädern den Sieg eingefahren. Nun steht er buchstäblich im Siegerring und posiert. Herzlichen Glückwunsch Weltmeister! Die nächsten Siegetreppchen kündigen sich schon in dem Fähnchen an, rot sind die Stufen, die im Gitternetz nach oben führen. Davon kann der schlafende Mann am Boden nur träumen.

● Jetzt stehst du auf dem Siegetreppchen: Du hast nämlich die Tour de Madame beziehungsweise deine Tour de gemeistert! Male dein eigenes Siegerrasterbild und fülle die Kästchen mit guter Laune!

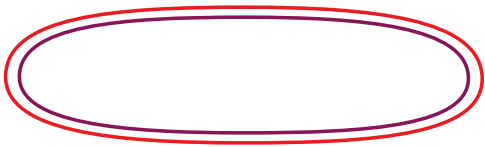


Tipp: Zwei weitere Rasterbilder hängen genau hinter deinem Rücken. Mache einen einfachen Loop und dreh dich um deine Achse, dann siehst du sie.

COOL LOOP

Wow. Racing driver Lewis Hamilton cruised to victory on four wheels. Now he literally stands in the winner's circle and poses. Congratulations World Champion! The next steps of a winners' podium are already announced in the flag, red are the steps leading up in the grid pattern. The sleeping man on the floor can only dream of that.

● Now you're on the winners' podium: You have mastered the Tour de Madame or your own Tour de ! Draw your own winner's grid picture and fill the boxes with good mood!



Suggestion: Two more grid pictures are hanging just behind your back. Make a simple loop and turn around your own axis, then you'll see them.

